



ЭКСПЕРТЫ

ЯЗЫКОВОЙ И ЖЕСТОВЫЙ ПЕРЕВОД

В рамках программы «Роль языкового и жестового перевода в социальной сфере в России и Норвегии» состоялся визит преподавателей и студентов Университета Осло Метрополитен (Осло, Норвегия) в Герценовский университет.

Визит преподавателей и студентов Университета Осло Метрополитен проходил в рамках договора о сотрудничестве и программы осуществления работ по гранту UTF-2017-four-year/10020 «Языкового и жестового перевода в социальной сфере в России и Норвегии». В программу визита были включены лекции и дискуссии со специалистами РГПУ им. А.И. Герцена, посещение Всероссийского общества глухих, общеобразовательной организации для детей с нарушением слуха №31 Невского района и Межрегионального центра реабилитации лиц с проблемами слуха (Павловск), знакомство с работой этих организаций, со студентами и практикующими экспертами.

По словам заведующей кафедрой методики, координатора проекта Елены Пискуновой, главная цель программы – усилить роль устного и жестового перевода в социальной сфере России и Норвегии.

О том, что совместный проект Герценовского университета и Университета Осло Метрополитен демонстрирует постоянство, в своем приветственном слове отметил директор института дефектологического образования и реабилитации Виталий Кантор. «Долговременное сотрудничество российских и норвежских специалистов показывает

наше стремление говорить на одном языке, неважно, идет речь о русском, английском, норвежском или жестовом языках. Наш проект объединяет профессионалов из разных сфер и разных культур, и именно эти интеграционные линии создают прочную основу для нашего стабильного взаимодействия», – добавил Виталий Зоравихин.

Обращаясь к студентам, заведующая кафедрой английского языка и лингвистики, президент института иностранных языков, профессор Татьяна Воронцова и координатор проекта со стороны Университета Осло Метрополитен, профессор Арфин Мурувик Вонен подчеркнули, что благодаря программе у студентов и преподавателей есть возможность обменяться идеями, по-другому взглянуть на свой опыт и прийти к новым методам решения совместных задач.

Важность реализуемого проекта также отметили заведующая кафедрой воспитания и социализации Евгения Бражник, преподаватель русского жестового языка, педагог-психолог Межрегионального центра реабилитации лиц с проблемами слуха Валентина Тулкина, заместитель директора Института международных исследований и переводов Университета Осло Метрополитен Михаил Харвак, профессор Университета Осло Метрополитен Татьяна Раданович Фельберг.

Студенты и преподаватели Университета Осло Метрополитен посетили занятия в Институте иностранных языков. В течение академического часа доцент кафедры пере-

вода Ирина Вацковская и ее студенты познакомили норвежских студентов – будущих переводчиков устного и жестового перевода – с особенностями синхронного перевода. Норвежские студенты с интересом наблюдали за подготовкой к переводу и переводческим тренингом. На вопросы гостей о тонкостях синхронного перевода с готовностью отвечали магистранты переводческой программы «Практика и методика перевода» РГПУ им. А.И. Герцена, доцент кафедры перевода Ирина Вацковская и заведующая кафедрой перевода Татьяна Юдина. Вторым этапом знакомства с методикой обучения переводу на кафедре стало посещение занятия по письменному переводу. Доцент кафедры перевода Наталья Аброимова и студенты 4 курса профиля «Перевод и переводоведение» познакомили норвежских студентов и преподавателей с технологиями обучения переводу специализированных текстов с помощью системы автоматизированного перевода SDL Trados, которая активно используется в современной индустрии перевода.

После завершения приветственной сессии магистрантами Института иностранных языков для норвежских коллег была проведена экскурсия по кампусу Герценовского университета. Накануне, делегация Университета Осло Метрополитен приняла участие в литургии в Храме апостолов Петра и Павла РГПУ им. А.И. Герцена, которая сопровождалась сурдопереводом.

Оксана Мухоморова, Андрей Сидоров

апостольской церкви при В.А. Маркине шести частей Мессы Ф. Шуберта с солисткой Ларисой Бакулиной.

Помню многих хористов: изысканную Таню Гельфман, эрудита-пушкиноведа Сашу Малькина, бурлящего Владика Емельяненко, солиста Вадима Алексева, деловую красавицу Иру Евдокимову.

Хор – это главное воспоминание юности, то, что в сердце навсегда!
Нина Лисеева, участница хора с 1965 по 1969 и с 1979 по 1995 годы

Я пел при С.Н. Легкове, когда хор заслужил звание «академического». Хормейстером был аспирант А. Конкин, с которым мы летом 1963 года ездили хоровой агитбригадой по клубам Ломоносовского района. Во многом благодаря хору основной частью моей жизни стала деятельность в сфере культуры.

Сергей Шишков, участник хора с 1962 по 1966 год

Впервые на концерт Академического хора меня пригласил коллега по работе Аркадий Черняев около 20 лет назад. Мне захотелось петь в этом коллективе, но вскоре пришлось уехать, а по возвращении я стала искать возможность петь в каком-нибудь хоре – ведь поющий человек молчать не может! И как-то знакомая обмолвилась, что спешит на репетицию. Я напросилась с нею и удивилась и обрадовалась, попав в тот же самый хор, который когда-то так меня впечатлил!

Меня подкупает многолетняя верность хористов коллективу и какая-то особенная атмосфера. Здесь живут одной семьей: вместе отмечают праздники, каждого поздравляют с днем рождения, навещают больного и, главное, поддерживают лучшие традиции питерской культуры. Мне кажется, именно это и есть одна из главных причин долголетия коллектива.

Галина Литвина, участница хора с 2017 года по настоящее время

В хор меня прослушивал дирижер Сергей Углов, студент консерватории, наш ровесник. Мне нравилось, как он дирижировал, что не было для него плохих хористов.

Помню лесную солнечную хоровую поляну с ландышами, футболом, костром, песнями до утра, концерты, замечательных хористов... Все – прекрасная музыка, верные друзья, гениальные дирижеры, красота мира – забываемо, и все это подарил нам хор!

Ольга Голикова, участница хора с 1966 по 1970 и с 1981 по 2016 годы

Мы, прабабушка и бабушка «хоровых» внучат Насти и Саши Губиных, слушали вместе с ними концерт к 50-летию. Это было замечательно! Понравилось звучание хора и душевное, теплое отношение хористов к пению.

Сильное впечатление произвела дирижер Вероника Карпусь. Очень красивая, с прекрасным голосом (она исполняла соло), строгая, стройная, с удивительно пластичными и четкими движениями рук.

Мы слушали выступление с огромным удовольствием! Благодарим!
Лидия Русаченко, Наталия Николаева

Я пришла в хор сама. После прослушивания С.Н. Легков пригласил меня на репетицию. С тех пор вся моя юность связана с хором. Большие и яркие впечатления остались от концертов, поездок, капустников, от Совета хора и его председателей, от хористов-этузиастов. А дирижеры!.. В 1964–1965 годах – А. Говоров, внимательный, лояльный, интеллигентный, а с 1966 года – наши любимые С. Углов и А. Кутузов, молодые консерваторцы, в которых все были просто влюблены!

Наталия Виноградова, участница хора с 1964 по 1969 год

В хор меня и Лену Штейнблит привела Марина Крутихина. Тогда пели Лена Муниц, Оксана Гук, Лариса Тихомирова... Руководил хором А.Н. Чернов. До сих пор вспоминаю слезы, походы по Карельскому перешейку. И еще – Хоровые Белые ночи и 9 мая на Стрелке Васильевского острова!

Нередко бывали на хоре «старички». Особенно хорошо помню Владилена Емельяненко. Он оказал на меня очень серьезное влияние, даже, можно сказать, воспитал. Он был очень одержим был хоровым движением! На таких все и держалось.

Сейчас я живу не в Санкт-Петербурге, но знаю, что до сих пор поет хор выпускников. Это потрясающе!

Ирина Ланина, участница хора с 1977 по 1979 год

1987 год. Новичков в студенческом клубе встретил человек с трудным отчеством – Александр Денхенович Ким, светлой души человек, удивительный музыкант, подаривший нам гораздо больше, чем просто удовольствие петь в хоре. И завершилось! Репетиции, поездки, концерты, капустники, походы, агитки... Помню наш первый выезд в Приозерск, концерты в Домах ветеранов.

Представителей факультета математики в хоре всегда было много, больше трети! Как это здорово, когда столько прекрасных людей собирается вместе – и звучит, летит многоголосие!

Татьяна Гордина, участница хора с 1987 по 1992 год

Для меня самое прекрасное в вузе – хоровой класс на 4-м этаже студенческого клуба. С.Н. Легков направил меня в кружок сольного пения, и оно стало моей работой. Мы дружили с хоровыми семьями Людью (Герман) и Хафиза Меллехов, Наташи (Тиводор) и Эдика Ермаковых, со Светой Шестерневой. Да и мой первый муж Владилена – хорист. Так что хор буквально определил мою жизнь.

Нина Шендель, участница хора с 1962 по 1967 год

Мне очень нравится Академический хор и замечательные дирижеры: Терацуянц, Легков, Говоров, Маркин. Посещала концерты в соборах, в Мальтийской капелле, где была потрясена проникновенным голосом солистки Ларисы Бакулиной. Было приятно, когда в Колонном зале Галина Говорова сказала о моем брате: «О, это такой был музыкант!» Семей мы часто пели вместе, но из-за войны не учились музыке. Только Владик пел в ансамбле, потом в хоре. Он с детства утверждал, что надо быть фанатиком своего дела. Вот и стал буквально фанатиком хора и своей преданностью вдохновлял других.

Желаю здоровья Станиславу Николаевичу Легкову, Леониду, прекрасной их помощнице Анечке и всем хористам!

Анна Емельяненко, сестра хориста

Александр Николаевич Чернов – это яркая страница в истории хора ЛГПИ им. А.И. Герцена. Человек безусловно талантливый, тонко чувствующий, с великолепным чувством юмора, он покорила всех своим обаянием, с ним работало легко и вдохновенно. Хор состоит большей частью из самых обычных людей, весьма далеких от музыки. И как передать то волшебное чувство почти эйфории, когда начинаешь понимать, что у тебя получается! Что вместе со всеми ты создаешь прекрасную музыку, доставляющую людям радость, и они приходят, чтобы получить порцию этого волшебства. Творческий накал репетиций находил свое продолжение в праздниках и традициях. Да, хор – это забываемо, он наполняет нас настоящей жизнью!

Надежда Филипченко, участница хора с 1979 по 1983 год

Материал подготовлен старостой хора Людмилой Емельяненко-Миславской

ПОД ЗВУКИ «УНИВЕРСИТЕТСКОЙ УВЕРТЮРЫ»



У Герценовского университета теперь есть не только свой гимн, но и увертюра, автором которой стал один из ярких молодых композиторов Санкт-Петербурга, лауреат Всероссийского конкурса Мариинского театра Вячеслав Леонтиевич Круглик. О судьбе создания «Университетской увертюры» и не только с ее сочинителем побеседовала корреспондент «ПВ».

– В мае этого года в Малом зале Филармонии на праздничном концерте, посвященном Герценовскому университету, состоялась премьера Вашего произведения «Университетская увертюра». Почему Вы решили посвятить свое сочинение именно РГПУ им. А.И. Герцена?

– В нашем городе каждый год проходит фестиваль «Петербургская музыкальная весна». И один из концертов фестиваля – выступление Государственного русского концертного оркестра под управлением В. Попова, на котором исполняются премьеры петербургских композиторов для оркестра русских народных инструментов. Концерт проходит в зале РГПУ им. А.И. Герцена. И.Г. Корчмар, председатель Союза композиторов Санкт-Петербурга, подкинул мне идею написать сочинение для университета в качестве благодарности за многолетнее сотрудничество. Я сразу же согласился и с удовольствием написал «Университетскую увертюру», в которой использовал гимн университета автора С. Касторского. Увертюра получилась светлой и праздничной. Надеюсь, она еще не раз прозвучит на сцене университетского зала.

– Среди Ваших многочисленных разножанровых музыкальных сочинений «для взрослых» есть и несколько детских, начиная от шуточного произведения «Винни-Пух и Пчелы» до балета «Волшебное кольцо» (совместно со Светланой Нестеровой), который стал победителем конкурса Большого театра и Союза театральных деятелей на создание оперного и хореографиче-

ского произведения для детей и юношества в 2008 году. В чем, по-Вашему, залог успеха при создании симфонического произведения для детской аудитории?

– Делить музыку на детскую и взрослую неверно. Существует заблуждение, что если в основе произведения лежит сказочный сюжет, то произведение детское. В основе балета П. Чайковского «Лебединое озеро» тоже лежит сказка, однако, этот балет детским не назовешь. Он интересен всем. Оперу М. Глинки «Руслан и Людмила» тоже слушают с удовольствием люди разных возрастов, как и сказочные оперы Н. Римского-Корсакова. А если считать сказками мифологию, то сразу вспоминается Р. Вагнер, который детским композитором точно не является. И таких примеров много. Хороший сюжет интересен всем, так как он проповедует духовные ценности, которые всегда остаются неизменными. Если прибавить к этому ярко выраженные характеры героев, их психологию, то получим прекрасный сюжет, понятный любому возрасту. Не нужно специально упрощать для детей, превращая все в детский утренник.

– Вы преподаете в Санкт-Петербургском государственном институте культуры. Что, по Вашему мнению, необходимо для оптимального сочетания творческой и педагогической деятельности?

– В данном случае один вид деятельности помогает другому. Преподавание – это теория, а творчество – практика. Одно дело объяснить все словами, а другое – показать на деле, что это работает. Для меня всегда

примером был мой учитель в консерватории Б. Тищенко – выдающийся композитор и педагог. Он умел очень просто и понятно все объяснить. А когда мы, будущи студентами, ходили на его концерты, то видели подтверждение его слов на практике. Его концерты тоже были уроками, где мы учились у него и общались с ним через музыку.

– У Вас очень музыкальная семья: супруга Светлана Нестерова – композитор и преподаватель Санкт-Петербургской консерватории, оба ребенка занимаются музыкой и уже активно выступают. Насколько важна, на Ваш взгляд, в семье профессиональная преемственность, и какую роль в воспитании для Вас играет музыка?

– То, что занятия музыкой полезны, доказано многими исследователями. Музыка обогащает духовно, развивает память, координацию, образное мышление, умение концентрироваться и т.д. Для этого нужны упорные ежедневные занятия, к которым многие люди, ориентированные на быстрый результат, не готовы. Музыкант как личность формируется годами, десятилетиями. У родителей-музыкантов дети с большей долей вероятности тоже будут заниматься музыкой. У родителей-танцоров – танцами. У родителей-математиков – математикой. Дети военных тоже станут военными, и т.д. Дети перенимают образ жизни родителей под их влиянием, это нормально. А дальнейший жизненный путь придется все равно выбирать им самим.

Вероника Махтина, корреспондент «ПВ»